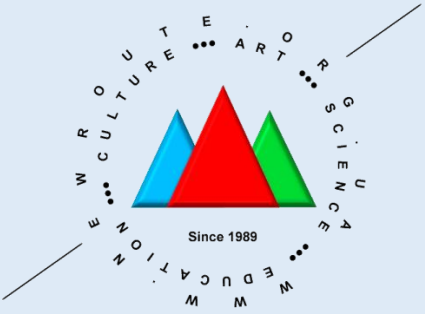
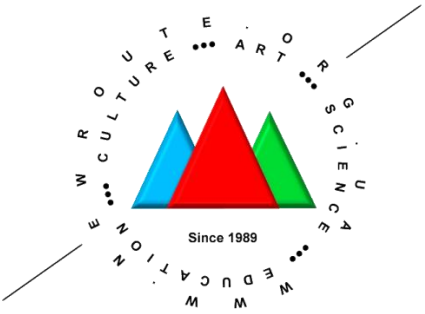


ФОРМУВАННЯ СУЧАСНОЇ ПАРАДИГМИ РОЗВИТКУ СУСПІЛЬСТВА

Колективна монографія

СГ НТМ «Новий курс»

2022



ФОРМУВАННЯ СУЧАСНОЇ ПАРАДИГМИ РОЗВИТКУ СУСПІЛЬСТВА

Колективна монографія

УДК 009:3(082)
Ф79

Ф79 **Формування сучасної парадигми розвитку суспільства**: кол. моногр. – Харків: СГ НТМ «Новий курс», 2022. – 230 с.

ISBN 978-617-7886-39-5

Рецензенти

Штулер Ірина Юріївна,
доктор економічних наук, професор,
перший проректор ВНЗ «Національна академія управління»

Погоріла Світлана Григорівна,
кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри славістичної філології,
педагогіки і методики викладання
Білоцерківського національного аграрного університету

Харченко Артем Вікторович,
кандидат історичних наук, доцент,
доцент кафедри українознавства, культурології та історії науки
Національного технічного університету
«Харківський політехнічний інститут»

Рекомендовано до друку редакційною колегією
збірника наукових праць «Соціально-гуманітарний вісник»
(протокол №7-мн від 28.12.2022)

Колективна монографія присвячена актуальним питанням формування сучасної парадигми розвитку суспільства. Досліджуються сучасні проблеми в сфері педагогіки, соціології, філософії, психології, соціальних комунікацій, спорту, фізичної культури, туризму, рекреації, мистецтвознавства, культурології, філології, історії, економіки, управління, права. Монографія буде корисною науковцям, викладачам, здобувачам вищої освіти, а також широкому колу осіб, які цікавляться питаннями сучасного розвитку соціально-гуманітарної сфери.

ISBN 978-617-7886-39-5

© СГ НТМ «Новий курс», 2022
© Автори, 2022

Зміст

Стор.

Передмова ... 5

Розділ перший.
Педагогіка, соціологія, філософія, психологія, соціальні комунікації ... 6

1.1. Формування концепції спорту як пріоритетного напряму соціальної філософії і філософії спорту ... 6
1.2. Працевлаштування в українському мегаполісі під час енергетичної кризи: урбаністичний та комунікаційний аспекти ... 16
1.3. Парадигма глобалізації в структурі сучасного соціологічного знання ... 23

Розділ другий.
Мистецтвознавство, культурологія, філологія, історія, фізична культура ... 34

2.1. Пшеворські старожитності Закарпаття: стан дослідження ... 34
2.2. Лексико-стилістичні особливості перекладу книги І. Абеді «Лола шукає подругу» ... 44
2.3. Інституціональна історія та особливості української ідентичності як фактор формування сучасної парадигми розвитку суспільства: теоретико-методологічний, міжкультурно-регіональний і практичний дискурси сучасної дипломатичної системи та моделі дипломатії України ... 51
2.4. Фемінітиви, їх походження, розвиток та вживання в українській та європейських мовах ... 79
2.5. Соціально-політичний вимір концептосфери української та російської мовної свідомості ... 83

Розділ третій.
Спорт, фізична культура, рекреація, туризм ... 95

3.1. Fitness aerobics as a means of self-organization of a healthy lifestyle for students ... 95
3.2. Вплив тривалих фізичних навантажень на функціональний стан організму курсантів ... 104
3.3. Morphofunctional features of the neuromotor apparatus in adolescence and young adulthood ... 106
3.4. Modern methodical approaches, which are used in the process of education of speed and strength abilities of athletes ... 110

3.5. Історико-порівняльна характеристика навчальних програм з фізичного виховання студентської молоді в Україні ... 117
3.6. Ринок автоматизації ресторанного бізнесу ... 119
3.7. Особливості гастрономічного туризму в Україні ... 126
3.8. Екологічний туризм у межах урбанізованого міста як пріоритетна форма дозвілля молоді: методологічні засади експертного соціологічного опитування ... 132
Розділ четвертий.
Економіка, юриспруденція, політика, публічне адміністрування ... 141
4.1. Еволюція моделі сталого розвитку у сучасному суспільстві ... 141
4.2. Сучасні соціально-правові реалії існування українського суспільства ... 147
4.3. Нормування трудових прав осіб з інвалідністю: перспективи використання в Україні досвіду США ... 172
4.4. Особливості функціонування бюджетних фондів органів місцевого самоврядування ... 194
4.5. Еволюція парадигми державних фінансів в економіці ... 210
Післямова ... 229

Передмова

У колективній монографії буде розглянуто актуальні напрями формування сучасної парадигми розвитку сучасного суспільства через призму педагогічних, соціологічних, філософських, психологічних, мистецтвознавчих, культурологічних, філологічних, історичних, спортивних, туристичних, рекреаційних, економічних, управлінських та правових аспектів.

Авторський колектив монографії представляють наступні науковці (інформацію подано мовою оригіналу рукопису автора): Halyna Bezverkhnia, Sergii Savchuk, Svitlana Melnyk, Victoriia Tsybulska, Volodymyr Faidevich, Volodymyr Kovalchuk, Березовська Наталя Леонідівна, Білогур Влада Євгенівна, Волощук Вікторія Ярославівна, Гаврилюк Алла Михайлівна, Гладкий В'ячеслав В'ячеславович, Заполовський Микола Володимирович, Кагдіна Ілона Федорівна, Коваленко Людмила Євгенівна, Куцос Ольга Ігорівна, Лущик Марія Василівна, Майструк Наталія Олегівна, Мінакова Вікторія Олександрівна, Москвяк Ярослава Євгенівна, Орлов Олексій Геннадійович, Панашенко Вікторія Вікторівна, Пеняк Павло Степанович, Солоділова Кристина Юріївна, Співак Софія Іванівна, Тодосієнко Владислав Дмитрович, Ціватий Вячеслав Григорович.

Інформаційну базу дослідження становили правові норми чинних законодавчих та інших нормативно-правових актів України та закордонних держав, щорічні звіти профільних установ, методичні та статистичні матеріали підприємств, закладів, установ, Державної служби статистики України, матеріали експертних досліджень, аналітичні огляди, опитування, анкетування, наукові та методичні публікації.

21. Kaszewska E. Niektore problemy kultury przeworskeij we Wschodniej Slowacij. *Východoslovenský pravek.* 1971. 2. S. 56-78.
22. Kobal J. Prelimitare report on the results of archaeological research on the multilevel fortified settlement of Chitattia (near Solotvino) Aknaszlatina, Transcarpathian region, Ukraine by the expedition of the Transcarpathian Museum of Local History. *Jósa András múzeum Évkönyve.* Nyiregyhaza, 1997. 115-151 old.
23. Kostrzewski J. Obrzadek cialopalny u Slowian zachodnich. *Sprawozdania Polskiej AkademieUmiejnosci.*1946. 47. № 3. S. 106-147.
24. Lamiová-Schmiedlová M. Römerzeitliche Siedlungskeramik in der Südostslowakei. *Slovenska archeologia.* 1969. XVII-2. S. 403-501.
25. Lehoczky T. Adatok hazánk archeológiájához különös tekintettel Beregmegyére és környékére. Munkács, 1892. I köt.
26. Lehoczky T. Adatok hazánk archeológiájához különös tekintettel Beregmegyére és környékére. Munkács: Grűnstein Mór Könyvnyomdája, 1912. II köt. 95 old.
27. Richthoffen B. Zur Vorgeschichte der Ostgermanen. *Wiener Prähistorischen Zeitschrift.* Wien, 1932. XV. S. 127-144.
28. Točik A. K otázke osidlenia juhozápadného Slovenska na zlome letopočtu. *Archeologické rozhledy.*1969. № 11. S. 841-874.

Волощук Вікторія Ярославівна
Школа німецької мови WowDeutschLili
Заполовський Микола Володимирович
Кандидат філологічних наук
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

2.2. Лексико-стилістичні особливості перекладу книги І. Абеді «Лола шукає подругу»

Вступ. Як відомо, дитяча література має численні специфічні риси, що виділяють її з-поміж інших літературних підсистем, вона виступає цінним та ефективним інструментом виховання та навчання дитини,сприяє засвоєнню мови, прищеплює літературний смак та розвиває мовне відчуття, дарує естетичне задоволення.

Недоречно говорити, що дитяча література раніше була кращою чи мала більш моралізаторський характер. Варто усвідомити, що зараз вона трішки інша, є важливим фактором на шляху розвитку дитини: фізіологічного, морального, естетичного, інтелектуального. Художнє слово збагачує дитину досвідом, сприяє вихованню естетичних смаків, а в старшому віці – формуванню високих духовних цінностей. З впевненістю можна сказати, що через літературу, через рідне слово дитина духовно поєднується з своїм народом, знайомиться з історією, культурою своєї землі, вчиться розуміти такі поняття як Добро, Красу, Любов.

Усе це зумовлює необхідність особливо дбайливого ставлення до перекладу творів, призначених для дітей.

Хоч багато відомих дитячих письменників та перекладачів приділяли увагу питанням дитячої літератури та її перекладу, зокрема, З. Шавіт (Ізраїль), Г. Клінберг, Л.-К. Персон (Швеція), Т. Пууртінен (Фінляндія), Е. О'Салліван (Ірландія), К. Райс (Німеччина), Р. Ойттінен (Фінляндія), все ж спостерігається недостатня увага достилістичних

проблем перекладу сучасної німецької дитячої літератури українською мовою.

Оскільки розуміння тексту перекладачем передбачає і виявлення конструктивних його елементів та взаємозв'язків між ними, а також вивчення його ідейно-художньої своєрідності, що здійснюється через стилістичний аналіз тексту. Таким чином, в процесі перекладу стилістичний аналіз вихідного тексту стає важливим етапом роботи перекладача над конкретним твором і необхідною умовою його розуміння.

Метою цього дослідження є виявити лексико-стилістичні характеристики перекладу дитячої книги «Лола шукає подругу» (автор – Ізабель Абеді) в німецько-українському перекладі Світлани Колесник.

На нашу думку, саме лексико-стилістичний аналіз дає змогу побачити залежність стилю аналізованого тексту від удалого добору лексичних одиниць, зосереджує увагу на значенні кожного слова в тексті, взаємозумовленості одиниць лексичного й стилістичного рівнів.

Методика аналізу. Переклад дитячої літератури орієнтований на реципієнта. Тому неабияк важливо, щоб текст перекладу було виконано на високому рівні, щоб в процесі читання у дітей не виникало багато запитань щодо певних моментів, які були не надто добре відтворені.

Безумовно, неможна повністю відкидати вихідне джерело (текст оригіналу) та вихідну культуру, оскільки такі дії призводять не до перекладу, а до адаптації – переказу, обробки тощо. Вважаємо, що переклад дитячої книги повинен доносити до свого читача відчуття чужоземної культури, виконувати не тільки розважальні, а й дидактичні функції. Така книга буде доступна для розуміння за умови врахування специфіки цільової аудиторії.

Тому в ході дослідження було визначено наступну послідовність етапів лексико-стилістичного аналізу:

1) інтуїтивного (визначення стилю, типу мовлення на основі знань про ознаки цих понять);

2) асоціативного (здійснення зв'язків між стилістичними й лексичними поняттями);

3) цілісно-компонентного (аналіз впливу лексичних одиниць на стильові риси або впливу стилю на вибір лексичних одиниць);

4) підсумково-корекційного (оцінка відповідності чи невідповідності лексичних одиниць стилю).

З ціллю реалізації лексико-стилістичного аналізу як процесу когнітивні дії спрямовувалися на з'ясування ознак стилю, типу мовлення, сприйняття й усвідомлення теми, головної думки, визначення засобів зв'язку в аналізованому тексті.

Основна частина. Наш аналіз було зосереджено на пошуках найпростіших тропів, таких як метафори,гіперболи, порівняння та епітетів. Розгляньмо особливості їхнього перекладу.

1) Метафора (відбувається навмисне вживання слів у їхньому непрямому значенні). Приклади:

а) Wir beten und mir wird leicht ums Herz [2, с. 78]. – *Я молюся, і на душі мені легшає*[1, с. 76].

У цьому випадку можна було б вдатись до буквального перекладу «і на серці мені легшає». Та ми вважаємо, що вжите слово «душа» більш абстрактне і цілком годиться, щоб описати відчуття, які з'являються після молитви.

б) ... und hatte vor lauter Aufregung heiße Ohren [2, с. 106]. – *... і від хвилювання у мене аж горіли вуха* [1, с. 108].

Це – приклад стертої метафори. Такі метафори вже втратили свою образність. У цьому прикладі спостерігаємо застосування перекладачем точного перекладу вихідної метафори засобами перекладної мови, що відповідає вимогам до створення еквівалентного й адекватного перекладу.

в) In meinem Kopf ratterte etwas [2, с. 156]. –*У мене в голові заварилася саламаха* [1, с. 158].

Знову це приклад індивідуально-авторської образної метафори,яка цілком влучно передала стан дівчинки. Пряме значення слова «rattern» – гуркотіти, тріщати. Вираз «голова тріщить»описує сильний головний біль. В українському варіанті перекладач доцільно передає стан розгубленості і нерозуміння, коли Лола намагається скласти всі факти докупи, щоб прояснити ситуацію. Як видно з наведеного прикладу, перекладач через відсутність у мові перекладу влучного еквіваленту ужив метафору. Зміст тексту залишився без змін і авторська інтенція збереглась, отже, переклад можна вважати еквівалентним і адекватним.

Можемо зробити висновок,що найчастотнішим способом перекладу метафор є точний переклад. Синонімічний і описовий способи, а також опущення використовуються перекладачем значно рідше.

2) Гіпербола (надмірне перебільшення дійсних фактів). Приклади:

а) So ungefähr zwei oder fünfeinhalb Millionen pro Lied [2, с. 12]. – *Мільйончиків так два-три за пісню*[1, с. 8].

Всім зрозуміло,що 9-річна дівчинка,не може бути настільки відомою,що одна пісня коштуватиме декілька мільйонів. В цьому випадку,гіпербола звучить навіть трохи саркастично. Але ми усвідомлюємо, що це все мрії. А фантазія у дітей неосяжна.

б)...er kann so viele Erdbeeren essen... [2, с. 18]. – *...він може їсти полуницю хоч відрами*...[1, с. 14].

В цьому прикладі гіпербола виконує функцію переоцінення людських можливостей:нікому не під силу їсти полуницю відрами. За змістом цілком логічно було перебільшити, адже дівчинка хотіла пояснити, що у мами алергія на ягоди, в той час батько може їсти їх без проблем.

в) Ich nickte so heftig, dass mir fast der Kopf abfiel [2, с. 83]. – *Я закивала щосили, мало голова не відірвалась*[1, с. 82].

Перекладач хотіла передати колосальне бажання Лоли сидіти з кимось за партою, її намагання підтвердити вчителю, що вона в жодному випадку не проти,щоб Федерика відсіла від Анни-Лізи до неї. Тому кивання – невербальназгода. Зрозуміло,що від ньогоголова ні в якому разі не відірветься.

г) Alles muss man dreimal sagen [2, с. 134]. – *Доводиться повторювати сто разів* [1, с. 136].

Тут гіпербола передає прояв роздратування і обурення. За словами дівчинки, дорослі бувають інколи такі нестерпні та зайняті,що не звертають уваги на те,що кажуть діти:що ж залишається робити, тільки пояснювати декілька разів? Перекладач додав експресивності:втексті оригіналу всього тричі, у перекладі –аж сто разів.

Гіпербола часто поєднується з іншими стилістичними засобами, додаючи їм відповідного забарвлення: гіперболічні порівняння та метафори.

Як гіпербола, так і порівняння дозволяють в повному обсязі емоційно виразити сам зміст розповіді.

3) Порівняння (зіставлення двох схожих у якійсь характеристиці предметів або явищ). Приклади:

а) …und meine Knie fühlten sich auf einmal ein bisschen an, als wären sie aus warmer Butter [2, с. 24]. *–…у мене трохи підломлювались ноги, ніби вони були зроблені з вершкового масла і почали танути* [1, с. 20].

Це просте порівняння,перекладене розширенням вихідного значення. Перекладач вдалась майже до буквального перекладу,описуючи невагомий стан дівчинки,її хвилювання першого дня в новій школі.

б) Das war fast so schrecklich wie ein echter Frosch und viel, viel schrecklicher als der Geruch nach Fisch [2, с. 34]. – *Вона така ж огидна,як і справжня, і набагато гірша, ніж запах риби*[1, с. 29].

В цьому прикладі вжито поширене порівняння, коли предмет чи явище зіставляються з кількома ознаками одночасно.

в) Sein Gesicht war dunkelrot [2, с. 153]. – *Він почервонів, як рак*... [1, с. 156].

Тут застосоване фразеологічне порівняння. Червоний як рак – так кажуть про тих, хто почервонів від сильного хвилювання, збентеження. В книжці описується момент, коли вчитель почервонів більш від злості,аніж від зніяковіння.

г)Du wars tja weiß wie die Wand... [2, с. 162]. – *…ти була біла мов крейда*[1, с. 164].

Це – просте порівняння. Антонімом до «почервоніти, як рак» є «бути білим, мов стіна». Перекладач замість дослівного перекладу, використав слово «крейда», мабуть, за ознаками кольору.

4) Образністьта поетичність досягається й завдяки вживанню таких художніх засобів як епітетів, за допомогою яких надається емоційна характеристика. Приклади:

а) Sie war ein sehr, sehr kleines und sehr, sehr dünnes Mädchen...[2, с. 27]. – *Сама вона була маленька й миршавенька*...[1, с. 23].

Як бачимо, в прикладі вживається епітет, який характеризує певну особу безпосередньо або акцентує увагу на певній особливості людини через надання образної ознаки частині людського тіла. Перекладач застосувала явище синонімії, замінивши лексему «худа» на «миршавенька».

б) Ein richtiges Mondgesicht, mit einer dicken Knubbelnase und lieben, lustigen Augen [2, с. 40]. – *А,між іншим,обличчя в дідуся не маленьке,зате кругле,рожеве,з м'ясистим носом і хитрими бісиками в очах*[1, с. 36].

Перекладач вдався до описового перекладу. Він взяв ознаки «місяця» (*Mondgesicht*),передав розмір та форму обличчя антонімічним епітетом «не маленьке,зате кругле, рожеве». Епітети, виражені прикметниками з означуваним словом, можуть бути поєднані в складному епітетному образі як неоднорідні означення; таке сполучення епітетів перекладач використовує для створення реалістичнішого, «об'ємнішого» образу.

в) Das war entsetzlich langweilig! [2, с. 75]. –*Нудота смертельна!* [1, с. 73].

Щоб не перекладати дослівно «жахливо нудно»,тут ми спостерігаємо заміну прислівника іменником. Слово «смертельний» вжито перекладачем для створення глибшого, експресивнішого образу.

Художня, естетична функції епітета передбачають вплив мовних образів на емоції реципієнта. Відсутність у мові перекладу структурних аналогів змушують перекладача здійснювати цілу низку перетворень формального плану. Перед ним постає складне завдання: донести до читача авторський стиль, зберігши при цьому, незважаючи на всі неминучі модифікації компресивів, адекватний художній образ, його оригінальну цілісність та самобутність.

Розгляньмо ще структурно-синтаксичні особливості перекладу цього роману. Адже як відомо, процес перекладу інтенсифікується з урахуванням цільової, в нашому випадку, дитячої аудиторії. Перекладачі дитячої літератури такожмають можливості видозмінювати текст:розширювати чи скорочувати його.

Так аналіз «Лола шукає подругу» на структурному рівні дав змогу виділити такі особливості, як членування та трансформація речення. Про це яскраво свідчить приклад: *«Da hat der Kunde meiner Oma einen Vogel gezeigt und ist aus dem Laden gegangen. Meine Oma war sauer. Aber ich glaube, ich wäre auch rausgegangen. Ehrlich gesagt fand ich ihr Benehmen auch sehr ungezogen. Papai sagt immer „Kunde ist König", und mit den Königen darf man doch so nicht sprechen, oder?»* [2, с. 23-24].

Перекладач подалацей уривок у такому вигляді:*«Тут покупцеві урвався терпець, і він сказав, що у бабусі в самої немає здорового глузду ані на макове зернятко, й пішов, грюкнувши дверима. Бабуся дуже*

засмутилася. Але мені здається, що покупець мав слушність. Бабуся сама винна, адже вона поводилася дуже невиховано»[1, с. 19-20].

Перекладач використовує метод опущення. «Kunde ist König» звучить українською дослівно «клієнт – король», що можна інтерпретувати як «клієнт завжди правий». Як бачимо, останнє речення залишилось взагалі неперекладеним.

Наступний приклад трансформації є: *«Ich hasse Fisch. Nicht im Aquarium oder im Meer. Solche Fische finde ich toll. Ich hasse nur Fisch als Essen. Aber da hasse ich ihn sehr, sehr, sehr»* [2, с. 27].

Переклад звучить так: *«Ненавиджу рибу. Ні, не ту, що в акваріумі, в річці чи в морі. Там рибки просто чудові. Ненавиджу смак риби. І її запах»* [1, с. 23].

Перекладач додала ще одну обставину «в річці», в оригіналі зустрічались тільки слова «акваріум» та «море», своєрідне розширення. Використано зменшувально-пестливе слово «рибки».

Наступний приклад: «Ich wette, sie kann es gar nicht mehr abwarten, zum Arzt gehen» [2, с. 60]. – *«Б'ємося об заклад, вона чекає не дочекається, коли ж можна буде сходити до лікаря?»* [1, с. 60].

Як ми бачимо, фразу «siekannesgarnichtmehrabwarten» іронічно передано словосполученням «чекати не дочекатись». До того ж, стверджувальне речення оригіналу в перекладі перероблене на питальне.

У наступному прикладі знову бачимо застосування прийому опущення: «Mama grunzte etwas Unfreundliches. Das, was Oma gesagt hatte, war natürlich ironisch. Erwachsene reden oft ironisch. Opa hat mir das irgendwann erklärt» [2, с. 63]. – *«Мама буркнула щось у відповідь. Зрозуміло, бабусині слова були іронічними. Дідусь якось мені це пояснив»* [1с. 61].

Словосполучення «grunzte etwas Unfreundliches» дослівно означає «незадоволено пробурчати щось собі під ніс», перекладач випустила слово «Unfreundliches», проте додав «у відповідь»,а речення «Erwachsene reden oft ironisch»,тобто «Дорослі завжди говорять з іронією»взагалі не переклала.

Цікава трансформація простежується в наступному прикладі: *«Dafür war es leider zu spät. Tante Lisbeth hatte Polly Pocket runtergeschluckt. Inzwischen wisst ihr ja, wie das mit kleinen Tanten so ist. Und im Gegensatz zum Kaugummi kam Polly Pocket nicht wieder aus. Da konnte Oma meine Tante noch so sehr auf den Kopf stellen»* [2, с. 76].

У перекладі цей уривок є таким: *«Пізно. Знаєте, як це буває з маленькими тітоньками? Раз – і проковтнула. Бабуся навіть перевертала Лізбет догори ногами, але й це не зарадило»* [1, с. 74].

Речення «Dafür war es leider zu spät» перекладено одним словом «пізно». Далі речення було поміняно місцями і перероблено на питальне. «Tante Lisbeth hatte Polly Pocket runter geschluckt» перекладено «Раз – і

проковтнула». А речення «Und im Gegensatz zum Kaugummi kam Polly Pocket nicht wieder aus» в перекладі взагалі відсутнє.

Використання методу розширення спостерігається в такому прикладі: «*«Du kriegst bestimmt auch noch Post", sagte Mama, als wir an diesem Nachmittag zusammen ins Restaurant fuhren»* [2, с. 97].

У перекладі читаємо: *«– Ти теж отримаєш, – утішила мене мама,коли ввечері ми пішли до ресторану. – Треба просто почекати»* [1, с. 74]. Як бачимо,останнє речення було додано.

Існують ще два методи: метод відповідності словам або «очуження» (орієнтований на мову оригіналу) та метод вільного перекладу,адаптація або «одомашнення» (орієнтований на мову перекладу).

Розгляньмо приклад адаптації: *„Oder ich hätte ein Problem mit dem Buchstaben F. F wie Fisch. F wie Frosch. F… wie Flora Flo! Oje!"* [2, с. 33]. – *«А може,у мене проблема з літерою «Ж»? «Ж» – жаба. «Ж» –жарт. Ж-ж-жах!»* [1, с. 29]. Як бачимо, в тексті оригіналу за основу взято слова, що починаються на літеру «F», тоді як в тексті перекладу – це літера «Ж».

Таким чином, дотримання «букви оригіналу» не є основним завданням при перекладі дитячої літератури, і саме тому адаптація повинна тут мати місце. Головне для перекладача дитячої літератури донести до читача перекладу ті ж почуття, які викликає оригінальний текст у свого читача. Не слід остерігатися незнайомих для дитини образів під час перекладу, адже дитяча фантазія допоможе дитині ще яскравіше сприйняти текст та допоможе познайомитися з іншою культурою.

Висновки:

1. З'ясовано, що найбільш характерними стилістичними одиницями, що перекладалися, є метафора та епітет. В деяких випадках метафоричні функції епітету в українській та німецькій мовах не співпадають, і це вимагає вживання образної заміни.

2. Особливу проблему під час перекладу створюють метафоричні одиниці, принцип побудови яких відрізняється в обох мовах. У таких випадках замість вихідної метафори в тексті перекладу може з'явитися порівняння, метафоричний епітет або інший троп.

3. Зробивши порівняльний аналіз текстів оригіналу та перекладу,було встановлено, якіприйоми найчастіше використовує перекладач. У процесі перекладу лексичних елементів перекладні відповідники можуть утворюватися за рахунок не тільки звуження значення одиниці мови оригіналу, а і його розширення.

4. В порівнянні з оригіналом, в деяких моментах, було випущено невеличкі сегменти, здебільшого експресивного характеру, спрямовані на те, щоб зацікавити читача певними художніми деталями.Це полегшує завдання встановлення прагматичного зв'язку між текстом та реципієнтом.

Джерела

1. Абеді І. Лола шукає подругу. Харків: Ранок, 2015. 192 с.
2. Abedi I. Hier kommt Lola! (Band 1) Bindlach: Loewe Verlag GmbH, 2015. 192 S.

Післямова

У колективній монографії було розглянуто актуальні напрями формування сучасної парадигми розвитку суспільства через призму педагогічних, соціологічних, філософських, психологічних, мистецтвознавчих, культурологічних, філологічних, історичних, спортивних, туристичних, рекреаційних, економічних, управлінських та правових аспектів.

Над колективною монографією працювали автори, які представляють наступні профільні наукові, навчальні, науково-педагогічні, творчі та мистецькі заклади та установи (інформацію подано мовою оригіналу рукопису автора): Lutsk National Technical University, Державний університет інтелектуальних технологій та зв'язку, Дніпропетровський державний університет внутрішніх справ, Івано-Франківський національний медичний університет, Інститут соціології Національної академії наук України, Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича Національної академії наук України, Київський національний університет будівництва та архітектури, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київський національний університет культури і мистецтв, Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького, Міжрегіональна Академія управління персоналом, Наукове товариство історії дипломатії та міжнародних відносин, Національна асоціація адвокатів України, Національна спілка журналістів України, Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова, Національний університет «Львівська політехніка», Рівненський державний гуманітарний університет, Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля, Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, Школа німецької мови WowDeutschLili.

Видавництво висловлює щиру подяку колективу авторів за їх роботу та особистий внесок у розвиток вітчизняної науки.

Наукове видання

Halyna Bezverkhnia, Sergii Savchuk,
Svitlana Melnyk, Victoriia Tsybulska,
Volodymyr Faidevich, Volodymyr Kovalchuk,
Березовська Наталя Леонідівна, Білогур Влада Євгенівна,
Волощук Вікторія Ярославівна, Гаврилюк Алла Михайлівна,
Гладкий В'ячеслав В'ячеславович, Заполовський Микола Володимирович,
Кагдіна Ілона Федорівна, Коваленко Людмила Євгенівна,
Куцос Ольга Ігорівна, Лущик Марія Василівна,
Майструк Наталія Олегівна, Мінакова Вікторія Олександрівна,
Москвяк Ярослава Євгенівна, Орлов Олексій Геннадійович,
Панашенко Вікторія Вікторівна, Пеняк Павло Степанович,
Солоділова Кристина Юріївна, Співак Софія Іванівна,
Тодосієнко Владислав Дмитрович, Ціватий Вячеслав Григорович.

Формування сучасної парадигми розвитку суспільства

Колективна монографія

Видання українською та англійською мовами

Формат 60x84/16. Гарнітура Times New Roman. Друк. арк. – 16.

Видавець СГ НТМ «Новий курс»
Вул. Манізера, 3, м. Харків, 61002, Україна
Тел.: 097-044-03-09, e-mail: nr1989@ukr.net

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру видавців, виготовлювачів і розповсюджувачів видавничої продукції: серія ДК № 6392 від 07.09.2018.

Свідоцтво про державну реєстрацію інформаційного агентства як суб'єкта інформаційної діяльності КВ №894-716Р від 16.08.2022.